

2021年7月4日(日)

東ティモールの

歌声



IZU R. PEREIRA イズ

1. Solusaun ソリューション
2. Seguru Rai nia Buras 青く茂る大地
3. Hadomi Timor 愛しきティモール

Joviana Gutteres ジョビ



- 壁の花 4. Wallflower
- 連れ去られた子どもたち 5. Labarik Lakon
- 声なき声 6. Lian Laek

EGO LEMOS エゴ

7. DAME IHA TIMOR ティモールに平和を
8. HABURAS RAI 土地を豊かに
9. To'os NAIN 農民
10. TIMOR LOROSA'E ティモール・ロロサエ
11. TEBE HAMUTUK 一緒に踊ろう



IZU R. PEREIRA

イズ R. ペレイラ

1.SOLUTION

O hatudu mai hau,
dalan ne'ebé metan no mutin iha moris nee
O mos hanorin hau,
hatene lia loos no lia nebé la loos iha moris nee.
Iha moris nee

Wain hira tempo nee nia lao, hau hatene!
Wain hira tempo ne'e nia lao, hau mos komprende
Katak realidade moris ne'e la loos

La bele hadaun subar,
labele obriga sai deit
Nein iha solusaun! 2x

O halo hau lakon direito ba hau nia rain lolo'os
La fó solusaun ba fatin ne'ebé mak loos
Hau mate tan dezentvolvimento Nasaun nee ni-nian

La bele hadaun subar,
labele obriga sai deit
Nein iha solusaun! x4

1. ソリューション

おまえが示してくれた
ひとの世の表と裏
おまえが教えてくれた
ひとの世の真実と虚言

人生ってやつは
時がたってわかったよ
時がたって俺にもわかってきたよ
人生ってやつは戯言ばかりだって

こそこそするな
無理強いするな
なんの解決にもならない

俺の権利をおまえは台無しにした
とるべき手段をとらずに来た
この国の発展のために俺は犠牲になるのか

こそこそするな
無理強いするな
なんの解決にもならない

2.SEGURU RAI NIA BURAS

Husi foho-foho lolon,
husik sira moris matak no buras
Hodi salva moris no tahan metin rai
Husi du'ut no ai-horis sira

Keta koko tesi no sunu motuk rai
Ne'e hanesan oho ita a'an rasik
Kuidadu no seguru didiak rai
Hodi bele fo moris diak mai ita

Seguro rai nia buras, hadomi ba O rain
Kuidadu nia hanesan ita a'an rasik
Seguru rai nia buras, hadomi ba o rain
Keta koko tesi no sunu ai-horis iha rai
Seguru rai nia buras, hadomi ba O rain
Atu diak ba Oan no bei-oan iha futuru mai

2. 青く茂る大地

連なる山並み
青く茂る
暮らしを守り、地を固める
青く茂る草木よ

切るな、焼くな
自分を傷つけるだけだ
大地を愛（め）で守ろう
自分たちの暮らしのために

青く茂る大地を守ろう、愛でよう
自分を大切にするように
青く茂る大地を守ろう、愛でよう
草木を傷つけるのをやめよう
青く茂る土地を守ろう、愛でよう
子供たちの未来のために



IZU R. PEREIRA

イズ R. ペレイラ

3.HADOMI TIMOR

Husi o naran, ne'ebê beiala sira husik hela
O nia naran hau kuda metin iha hau nia fuan
Husi loro matan, fera roman iha iha
Hatu'ur o nia naran Timor Loro-sae

Husi matebian sira, ne'ebé liu ona ba mundo seluk
Husi funu nain sira ne'ebé mate ba rai ne'e
Halulik o nia naran Haksumik iha ami lian
Hatu'ur o nia naran Timor Loro-sae

O Timor O mak hau nia rain
Rai Inur Lafaek loro matan saé
Sulin husi hau nia ran, kuda iha hau nia fuan
O mak hau nia rain Timor Loro-Sae

Hadomi Timor...oooooooo, Hadomi Timor x3

3. 愛しきティモール

先人たちが遺していったその名
その名を俺は心に深く刻む
昇る太陽、降り注ぐ光
その名はティモール・ロロサエ

この世を去った死者の霊、
この地のために命を落とした戦士たちから
禁じられ、隠されてきた
その名はティモール・ロロサエ

おおティモール、わが祖国
ワニの鼻先（岬）に日が昇る
俺の血となり、心に宿る
わが祖国、ティモール・ロロサエ

ティモールよ、おお愛しきティモール



Joviana Gutteres ジョビアナ グイテレス

4. Wallflower

*You grow in the wild
As a homegrown flowers you live
Alone most of the time
The ray of sunshine as your friend
Overlook most of the time
Your presence goes unnoticed
And quietly you observe
And take notice,
of what's going on...*

*Wallflower
You see things
You keep quiet about them
But you understand*

*Wallflower
Thorny you stand
As wall you protect
Flowers you give
Tho attention, not given
I wish you were tall
Side by side with your friend
Where your soul should rest
Let that yellow and white
Colors bloom
You're noticed only
when you're wanted
And nobody sees your pain
But the ray of sunshine
Let that yellow and white
Colors bloom*

4. 壁の花

野生に育ち
庭に咲く花として
ほとんどの時間をひとりで
太陽の光だけを友に

ほとんど気づかない
あなたの存在は見過ごされていく
そしてあなたは静かに観察する
なにが起こっているのかに
眼を止める

壁の花
あなたはあらゆる物事をみている
そして黙っている
でもわかっている

壁の花
あなたが苦しむその棘
あなたが守る壁のように
あなたが咲かせる花のように
注意は払われなくても
高く伸びていってくれたらと思う
友と並んで
魂の安らぐ場所で
黄色と白の花を咲かせるでしょう

望まれたときだけ気づかれる
そして誰もあなたの痛みを
みようとはしない
でも太陽の光は
黄色と白の花を
咲かせるでしょう

Joviana Gutteres ジョビアナ グィテレス

5. Labarik Lakon

Hau kaer metin o tais rohan
Wainhira sira mai
Militar ida dehan lori ida nee
Hau hanoin ba eskola

Husi kareta laran,
haree o Mata-wen suli
Tinan tolunulu liu neneik
Maibe ohin hau fila
Fila ba hau moris fatin

Tau iha ro laran hakur tais
Husik hau uma fuik
Ema sira hanesan
laran diak mai hau
Maibe hau tauk
wainhira nakukun

Mama mama mai foti hau
Keta husik hau mesak
Hakuak hau, mai salva hau
Hau hakarak fila
Fila ba hau horik fatin

Hau hakarak fila
Fila ba hau horik fatin

Dook tebes, iha tasi balun
Sulin hau isin no
fuan ran Timor
Labarik lakon, feto no mane
Lao namkari, laiha lia

Loron lao kalan mos lakon
Lori aifunan ba mutin
Teki-tekir inan feton mosu
lori lia menon, nia hetan hau
Mama husik nia aan fiar,
katak lia-loos bele mosu
No milagre mos
Mama hau iha dalan

Fila ba uma
Fila ba hau moris fatin
Hau fila ba uma
Fila ba hau horik fatin
Timor-Lorosae

5. 連れ去られた子どもたち

僕はあなたの服の裾を
握っていた
あいつらが来た時
ひとりの兵士がこいつを
連れていくといった
僕は学校に行くのだと思った

車の中から
あなたが泣いているのを見た
30年の時は
ゆっくりと過ぎていった
でも今日、僕は帰る
僕が生まれた場所に

船に乗せられ服を渡された
誰もいない家にひとり
みんな親切だった
でも夜が来ると怖かった

ママ、ママ、僕を迎えに来て
僕をひとりにしないで
僕を抱きしめて、僕を守って
帰りたいよ
おうちに帰りたい

帰りたいよ
おうちに帰りたい

遠く海の向こう
僕の体に心に流れるのは
ティモールの血
連れ去られた子どもたち、
女児も男児も
散り散りになって、声もなく

日が昇れば夜は終わる
花々は白く輝く
突然、僕を探している
というひとがあらわれた
ママ、
真実は必ず訪れると信じて
奇跡は起きると
ママ、僕はいま帰路にいるよ

僕は帰る
僕の生まれた場所へ
僕は帰る
僕のおうちへ
ティモール・ロロサエ

6. Lian Laek

Mahon hau nian
O mai tesi
Lalenok hau nian
O mai harahun

Hau moris fatin
Hau horik fatin
La husu la hasee
O mai sobu

Reff:

Oinsa hau bele hakat
Se o taka hau dalan
Oinsa atu hatutan
Se o hamate hau Abut (2x)

Povu kiik halai namkari
Hafalun aan malirin
O la sente
Buka fatin iha dalan ninin
Hamahan naha todan
O la fahir...

Reff:

6. 声なき声

わたしの帳（とぼり）を
おまえは裂いた
わたしの鏡を
おまえは割った

わたしの生まれた場所
わたしの住処に
断りもせず
あいさつもなく
おまえはやってきて
壊していった
繰り返し

どうしたら前に進める
おまえがわたしの道を
ふさいでいて
どうしたら受け継ぐことができる
おまえがわたしを根絶やしにして

市井の人びとは逃げまどい
冷たい身体を抱きしめ
おまえはなにも感じない
道端に居場所をさがして
重たい荷物を背負って
おまえは気にも留めない

繰り返し

EGO LEMOS

エゴ・レモス

7. DAME IHA TIMÓR

LORON-MATAN MÁK SEI FÓ NIA NAROMAN
FULAN HO FITUN MÓS SEI NAROMAN
HODI FÓ ROMAN BA RAI TIMÓR
HODI HATUDU LORON HO KALAN
ATU NUNE'E TIMÓR-OAN MORIS HO HAKMATEK

TASI LUAN HO FOHO BOOT TEBES DUNI
UDAN-BÉN TÚN HOSI KALOHAN HABOKON RAI NE'E
BE'E TÚN BA MOTA SULIN LEMO-RAI
HOSI RAI-ULUN TO'O RAI-KUN
ATU NUNE'E SEI FÓ MORIS AI-HÁN RAI TIMÓR NIAN

RAI TIMÓR HA'U MORIS BA
RAI NE'EBÉ HA'U RÁN FAKAR FATIN
HA'U MORIS SEI MATE HO Ó
MASKE SUSAR MOSU OIOIN BA Ó

ITA TENKI HABURAS DAME...IHA TIMÓR
HODI HADOOK ITA
HOSI SUSAR MOSU OIOIN BA Ó

ATU NUNE'E ITA SEI LA-TERUS TAN OH.. OH..TIMÓR
ATU NUNE' ITA SEI LA-TANIS TAN OH.. OH..TIMÓR
ATU NUNE'E HODI MORIS HO DAME OH....OH TIMÓR

Ó....Ó TIMÓR, Ó....Ó TIMÓR – 6X

7. ティモールに平和を

太陽は光り輝く
月も星も光を放つ
ティモールの大地を照らすため
朝に夕に
人びとが穏やかに暮らすために

海は広く山は高くそびえる
降り注ぐ雨はこの大地を濡らす
川は縦横無尽に流れ
この大地の隅から隅へ
わたしたちの糧に命を与える

わたしが生を受けた地、ティモールよ
わたしの血が流れた場所
おまえと生きそして死ぬ
どんな困難に見舞われようとも

ティモールに平和を
おまえに起きるあらゆる困難から
わたしたちを遠ざけるために

もう二度と苦しまないように、おお、ティモール
もう二度と泣かないように、おお、ティモール
平和に生きていくために、おお、ティモール



EGO LEMOS エゴ・レモス

8. HABURAS RAI

SUNU RAI TESI AI
HALO RAI MARAN
RAI KREKAS HOTU

AHI SUAR SA'E BA KALOHAN
HALO RAI MANAS
BE'E MÓS MARAN HOTU

UDAN BOOT TÚN MAI RAI
LA-IHA AI LA-IHA DU'UT
NE'EBÉ HODI HAMETIN RAI
NE'EBÉ HODI TAHAN BE'E
HALO RAI MONU,
HALO BE'E SA'E,
HALO ÁT BUAT BARAK 2X

ITA EMA TENKI
HATENE-ÁN ONA
LA-HALO ÁT BA
BUAT MORIS IHA RAI
IHA BE'E LARAN,
IHA RAI MARAN,
NO-MÓS FATIN HOTU

KUIDADU BA SIRA, HANESAN
KUIDADU ITA-ÁN RASIK
ITA NIA OAN HO BEI-OAN SIRA
ABAN BAIN-RUA
ITA NIA OAN HO BEI-OAN SIRA
ABAN BAIN-RUA

8. 土地を豊かに

焼き畑、伐採
土が枯れる
土が痩せてしまう

煙は雲まで届き
気温が上昇する
水は枯渇する

恵みの雨が降っても
木もなく草もなければ
地は固まらず
水は留まらない
地滑り、洪水、
良くないことが
たくさん起こる 2X

僕たち人類は
自覚しないとイケない
この地上に生きるものを
壊さないと
水の中、むき出しの土地、
他のどこでも

生き物を大事にしよう、
自分自身を大切にするように
僕たちの子どもや孫たちの
未来のために
僕たちの子どもや孫たちの
未来のために

9. TO'OS NA'IN

SAI HUSI UMA
DADER-SAN NAKUKUN
KAFÉ MANAS KOPU IDA
HAMANAS NETIK KABUN – 2X

AI-FARINA BALUK IDA
IHA KOHE-LARAN
HODI KAER NETIK KABUN BA
LORON MANAS
TO'O LORO KRAIK FILA BA UMA

OAN-DOBEN SIRA
ESTUDA HALO DIAK
BA LORON IKUS ITA NIAN
BASÁ INAN AMAN SERVISU KOLEN
FILA LIMAN MAKAS BA ITA DIAK

9. 農民

朝暗いうちに家を出る
熱い一杯のコーヒーが
お腹をしっかりと温める 2X

籠の中には
一握りのキャッサバ
日中の空腹をしのぐため
夕刻家に帰りつくまで

子どもたち、よく勉強しろ
おれらの未来のために
父さん母さんは
疲れるまで働くさ
たくさん売るぞ、
おれらのために

EGO LEMOS エゴ・レモス

10. TEBÉ HAMUTUK

OH...HELE LE, HELE LE HE
O HELE LA - 4X

MAI ITA HALIBUR HAMUTUK
HODI FÓ LIMAN BA MALU
KAER LIMAN HALO METIN
BA ITA TEBE,
TEBE ITA NIAN

OH...HELE LE, HELE LE HE
O HELE LA - 2X

MAI ITA HAMTUK HAKSOLOK
HALUHAN SUSAR OIOIN
ITA MESAK FETON HO
NÁN DE' IT
ITA HOTU EMA IDA DE' IT

OH...HELE LE, HELE LE HE
O HELE LA - 2X

10. 一緒に踊ろう

さあ集まって

手を差し出して

手と手を強く握って

踊ろう。

僕たちの踊りを踊ろう

さあ一緒に楽しもう

いろんな困難を忘れて

僕たちはみな兄妹

みな同じだから



EGO LEMOS エゴ・レモス

11. TIMÓR LOROSA'E

OH..HO..OH.. TIMÓR
OH..HO HA'U NIA RAIN
OH..OH..HO..OH..TIMÓR - 2X

LORO SA'E TO'O LORO-MONU
TASI-FETO TO'O TASI-MANE
EMA HANARAN TIMÓR LOROSA'E

LA-IHA FIRAKU LA-IHA KALADI
ITA MESAK TIMÓR-OAN DE'IT
NE'EBÉ HAMUTUK HARÍ TIMÓR LOROSA'E

TIMÓR-OAN IHA TASI-BALUN
KETA HALUHA BA RAI TIMÓR
TAMBA RAI TIMÓR ITA HOTU NIAN
MAI ITA HAMUTUK HARÉ BA OIN
HODI HARÍ TIMÓR FOUN IDA
BA ITA-OAN HO BEI-OAN SIRA

11. ティモール・ロロサエ

おお、ティモール
おお、わたしの祖国
おお、ティモール 2X

東（日昇）から西（日没）へ
北（女海）から南（男海）へ
ティモール・ロロサエ（日の昇る国ティモール）
と名付けられた
わたしたちの子や孫のために

フィラク（東部の人を指して「気性の粗い人」）も
カラディ（西部の人を指して「静かな人」）もない
みんなティモール人だ
だから一緒にこの国をつくろう

海の向こうにいる同胞たち
ティモールを忘れるな
ティモールはみんなのもの
一緒に前を向いて
新しいティモールを築こう

